# KOMMISSIONEN FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER

KOM(91) 92 endelig udg.

Bruxelles, den 20. marts 1991

Forslag til

RÅDETS AFGØRELSE

om indgåelse af rammeaftalen om samarbejde mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og De Forenede Mexicanske Stater

(forelagt af Kommissionen)

## BEGRUNDELSE

1. Ved afgørelse af 22. oktober 1990 bemyndigede Rådet Kommissionen til at indlede forhandlinger med De Forenede Mexicanske Stater om indgåelse af en rammeaftale om samarbejde og udstedte samtidig forhandlingsdirektiver med henblik herpå.

2. Der blev afholdt tre forhandlingsrunder. Den første fandt sted den 16. og 17. november, den anden den 6. og 7. december 1990. Det tredje og sidste møde fandt sted den 7. og 8. februar 1991 blev afsluttet med undertegnelse af teksten til aftalen mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab på den ene side og De Forenede Mexicanske Stater på den anden side. Til aftalen er der knyttet en række bilag, som udgør en integrerende del af aftalen, og som vedrører en brevveksling om søtransport og to erklæringer fra Fællesskabet, den ene vedrørende den generelle præferenceordning og den anden vedrørende passiv forædling.

3. Kommissionen mener, at den undertegnede aftale svarer overens med de af Rådet udstedte forhandlingsdirektiver.

4. Da retsgrundlaget for aftalen ikke blot er Traktatens artikel 113 men også artikel 235, skal Parlamentet høres.

5. Kommissionen foreslår med henblik på undertegnelse og indgåelse af rammeaftalen om samarbejde mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab på den ene side og De Forenede Mexicanske Stater på den anden side, at Rådet træffer den afgørelse, hvortil der er vedlagt et forslag.

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER HAR-

under henvisning til Traktaten om Oprettelse af Det Europæiske Økonomiske Fællesskab, særlig artikel 113 og 235,

under henvisning til forslag fra Kommissionen,

under henvisning til udtalelse fra Europa-Parlamentet,

og ud fra følgende betragtninger:

Fællesskabet bør med henblik på virkeliggørelsen af sine målsætninger for sine økonomiske forbindelser med tredjelande godkende rammeaftalen om samarbejde med De Forenede Mexicanske Stater -

TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE:

Artikel 1

Rammeaftalen om samarbejde mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og De Forenede Mexicanske Stater godkendes herved på Fællesskabets vegne.

Teksten til rammeaftalen er knyttet til denne afgørelse.

Artikel 2

Formanden for Rådet foranstalter den notifikation, som er omhandlet i aftalens artikel 43(1).

Artikel 3

I Den Blandede Kommission, som er omhandlet i aftalens artikel 39, repræsenteres Fællesskabet ved Kommissionen bistået af repræsentanterne for medlemsstaterne.

Artikel 4

Denne afgørelse træder i kraft dagen efter offentliggørelsen i De Europæiske Fællesskabers Tidende.

Udfærdiget i Bruxelles, den

På Rådets vegne
formand

(1) Datoen for aftalens ikrafttræden vil blive offentliggjort i De Europæiske Fællesskabers Tidende på foranledning af Generalsekretariatet for Rådet.

# RAMMEAFTALE OM SAMARBEJDE MELLEM DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB OG DE FORENEDE MEXICANSKE STATER

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER

på den ene side,

REGERINGEN FOR DE FORENEDE MEXICANSKE STATER

på den anden side,

SOM TAGER de traditionelle venskabsforbindelser og bånd mellem De Forenede Mexicanske Stater og Det Europæiske Økonomiske Fællesskabs medlemsstater i betragtning,

SOM ERKENDER den fælles vilje hos De Forenede Mexicanske Stater, i det følgende benævnt "Mexico", og hos Det Europæiske Økonomiske Fællesskab, i det følgende benævnt "Fællesskabet", til at udvide og diversificere deres indbyrdes samhandel samt at øge det handelsmæssige, økonomiske, videnskabelige og tekniske samt finansielle samarbejde,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at samarbejdet i første række skal komme mennesket til gode, og at det derfor skal fremme respekten af dets rettigheder,

SOM SKØNNER, at udviklingen hos parterne og i deres forbindelser har gjort indholdet af den samarbejdsaftale, som parterne indgik i 1975, utidssvarende,

SOM ERKENDER de positive følger af processen for reform og økonomisk modernisering i Mexico for de økonomiske og handelsmæssige forbindelser mellem parterne,

SOM GLÆDER SIG OVER institutionaliseringen af dialogen mellem Rio-gruppen og Fællesskabet og dets medlemsstater, som stadfæstet ved Rom-erklæringen af 20. december 1990,

SOM ERKLÆRER, at denne aftale har som grundlæggende målsætning at konsolidere, udbygge og diversificere forbindelserne mellem parterne til gensidig fordel,

SOM TAGER HENSYN TIL de anerkendte forskelle i parternes økonomiske udvikling,

SOM ØNSKER at bidrage til udviklingen af de internationale økonomiske forbindelser,

SOM ERKENDER betydningen af konsolideringen af det europæiske enhedsmarked i verdenssammenhæng,

SOM ERKENDER, at Fællesskabet og dets medlemsstater lægger stor vægt på udviklingen af handelen og det økonomiske samarbejde med udviklingslandene med henblik på at bidrage til fremme og styrkelse af disses økonomier,

SOM ER OVERBEVIST OM betydningen af reglerne og principperne i den almindelige overenskomst om told og udenrigshandel (GATT) for en åben international handel i stadig udvikling, og som på ny bekræfter deres tilsagn inden for rammerne af nævnte overenskomst,

SOM TAGER HENSYN TIL den betydning, som begge parter tillægger beskyttelsen af miljøet, og som er besluttet på at øge bestræbelserne på at integrere dette aspekt fuldstændigt i al udviklingspolitik under hensyntagen til de globale og lokale aspekter heraf,

SOM ER SIG BEVIDST, at det er vigtigt at lette direkte interesserede personers og enheders deltagelse i samarbejdet, særlig de økonomiske beslutningstagere og deres repræsentative organisationer,

HAR VEDTAGET at indgå denne aftale og har med henblik herpå som befuldmægtigede udpeget:

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER,

.....

REGERINGEN FOR DE FORENEDE MEXICANSKE STATER,

.....

SOM, efter at have udvekslet deres fuldmagter og fundet dem i god og behørig form,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE BESTEMMELSER:

## ARTIKEL 1

Parterne forpligter sig til at give nye impulser til deres forbindelser. Med henblik på at virkeliggøre dette grundlæggende mål er de besluttede på i særdeleshed at fremme udviklingen af deres samarbejde inden for handel, investeringer, finanser og teknologi under hensyntagen til Mexicos særlige stilling som udviklingsland.

## KAPITEL I

### ØKONOMISK SAMARBEJDE
### ARTIKEL 2

1. De kontraherende parter forpligter sig til under hensyntagen til deres gensidige interesser og deres økonomiske målsætninger på mellemlang og lang sigt at udvikle et så bredt økonomisk samarbejde som muligt. Målsætningerne for dette samarbejde er navnlig:

   a) i almindelighed at styrke og diversificere deres gensidige økonomiske forbindelser,

   b) at bidrage til udvikling af deres respektive økonomier på et varigt grundlag og til højnelse af deres respektive levestandarder,

   c) at skabe nye forsyningskilder og nye markeder,

   d) at fremme investerings- og teknologistrømmene,

   e) at udvide samarbejdet mellem økonomiske beslutningstagere, særlig små og mellemstore virksomheder,

   f) at skabe gunstige betingelser for at højne beskæftigelsesniveauet,

   g) at beskytte og forbedre miljøet,

   h) at anspore til foranstaltninger til at fremme udviklingen i landdistrikter,

   i) at tilskynde til videnskabelig og teknisk fremskridt.

2. De kontraherende parter fastlægger med henblik herpå efter fælles overenskomst og i gensidig interesse samt under hensyntagen til hver parts egen evne områderne for deres økonomiske samarbejde uden på forhånd at udelukke noget område. Samarbejdet skal især foregå på følgende områder:

   a) industri,

   b) intellektuel og industriel ejendomsret, kvalitetsnormer og -standarder,

   c) teknologioverførsel,

   d) agroindustri,

   e) fiskeavl og fiskeri,

   f) energiplanlægning og rationel energiudnyttelse,

   g) miljøbeskyttelse,

   h) forvaltning af naturressourcerne,

i) tjenesteydelser, herunder finansielle, samt turisme samt transport, telekommunikation og datamatik,

j) informationsudveksling om monetære spørgsmål.

3. Med henblik på at virkeliggøre målsætningerne for det økonomiske samarbejde bestræber de kontraherende parter sig i overensstemmelse med deres respektive lovgivninger bl.a. på at fremme følgende aktiviteter:

a) intensivering af kontakterne mellem parterne bl.a. gennem tilrettelæggelse af konferencer, seminarer, handelsmissioner, "business weeks", generelle og sektorspecifikke messer og sonderende møder med henblik på at øge handels- og investeringsstrømmene,

b) fælles deltagelse for virksomheder fra Fællesskabet i messer og udstillinger i Mexico og omvendt,

c) faglig bistand, særlig ved udsendelse af eksperter og gennemførelse af specifikke undersøgelser,

d) oprettelse af joint ventures,

e) samarbejde mellem finansielle institutioner,

f) udveksling af relevant information, særlig adgang til bestående eller kommende databanker,

g) oprettelse af et netværk for økonomiske beslutningstagere, særlig inden for industrien.

## SAMARBEJDE MELLEM FINANSIELLE INSTITUTIONER
## ARTIKEL 3

De kontraherende parter bestræber sig i takt med deres behov og inden for rammerne af deres respektive programmer og lovgivninger på at anspore til samarbejde mellem finansielle institutioner på grundlag af foranstaltninger, der kan fremme:

- udvekslingen af information og erfaringer på områder af fælles interesse. Denne form for samarbejde skal bl.a. ske ved afholdelse af seminarer, konferencer og "workshops".

- udveksling af eksperter.

- faglig bistand.

- udveksling af oplysninger inden for statistik og metoder.

ARTIKEL 4

I betragtning af målsætningerne for det økonomiske samarbejde bestræber de kontraherende parter sig i overensstemmelse med deres respektive lovgivninger på at fremme indgåelsen af aftaler vedrørende dobbelt-beskatning mellem Fællesskabets medlemsstater og Mexico samt på at lette udvekslingen af oplysninger på området.

INDUSTRISAMARBEJDE
ARTIKEL 5

De kontraherende parter virker til fremme af en udvidelse og en diversificering af Mexicos produktionsapparat inden for industri og tjenesteydelser ved særlig at rette deres samarbejdsforanstaltninger mod små og mellemstore virksomheder og fremme aktioner, der sigter på at lette disses adgang til kapital, markeder og egnet teknologi, samt mod joint ventures, der specielt oprettes med henblik på afsætning mellem parterne og på tredjelandes markeder.

I denne forbindelse ansporer parterne inden for rammerne af deres respektive kompetence til projekter og foranstaltninger, som kan fremme samarbejdet mellem virksomhedsledere i form af joint ventures, underaftaler, teknologioverførsel, licenser, anvendt forskning og franchiser.

INVESTERINGER
ARTIKEL 6

Med henblik på at virkeliggøre denne aftales målsætninger er de kontraherende parter enige om så vidt muligt at skabe egnede midler til at udvikle og opretholde et gunstigt, forudsigeligt og stabilt investeringsklima. De kontraherende parter bekræfter, at private investorer fra hver af parterne skal deltage aktivt i den anden parts udvikling med henblik på at øge det gensidige økonomiske samvirke. I denne forbindelse forpligter parterne sig inden for rammerne af deres kompetence og i overensstemmelse med deres respektive love, forskrifter og politikker sig til at undersøge muligheden for at iværksætte foranstaltninger og ordninger til at forbedre klimaet for sådanne investeringer i overensstemmelse med retningslinjerne i punkt 38 i Rom-erklæringen vedrørende forbindelserne mellem Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater og landene i Rio-gruppen, som det er tilfældet med aftalerne vedrørende dobbeltbeskatning.

De kontraherende parter bestræber sig på at anspore til ordninger og foranstaltninger for fremme af investeringerne med henblik på at identificere nye muligheder, fremme deres virkeliggørelse og samarbejde om afholdelse af investeringsfremmende arrangementer, herunder seminarer, udstillinger og handelsmissioner samt om at sætte de økonomiske beslutningstagere i stand til at iværksætte investeringsprojekter.

## ARTIKEL 7

De kontraherende parter yder inden for rammerne af deres respektive kompetence, politikker og ansvar den nødvendige finansielle støtte og faglige bistand til gennemførelse af fælles investeringer af gensidig interesse, særlig mellem små og mellemstore virksomheder fra begge parter.

## TEKNOLOGISK UDVIKLING OG INTELLEKTUEL EJENDOMSRET
## ARTIKEL 8

Med henblik på at sikre et effektivt samarbejde mellem virksomheder i Mexico og i Fællesskabet inden for teknologioverførsel, licensgivning på intellektuel ejendomsret, herunder industriel ejendomsret, fælles investeringer og finansiering med risikovillig kapital, er parterne enige om:

- at identificere, i hvilke industribrancher eller -sektorer samarbejdet skal koncentreres, samt ordninger for fremme af et industrisamarbejde med vægten særlig lagt på teknologi,

- at samarbejde om at fremme tilvejebringelsen af finansieringsmidler til støtte af fælles projekter mellem virksomheder i Mexico og i Fællesskabet, som sigter på industriel anvendelse af ny teknologisk viden,

- at støtte uddannelsen af menneskelige ressourcer inden for teknologisk forskning,

- at fremme innovation gennem udveksling af oplysninger vedrørende programmer, som hver af parterne gennemfører med henblik herpå, regelmæssig udveksling af erfaringer om forvaltningen af de til dette formål indførte programmer, samt ophold for tjenestemænd fra de to parter, som varetager opgaver for fremme af innovation i institutioner i Mexico og i Fællesskabet.

## ARTIKEL 9

De kontraherende parter forpligter sig inden for rammerne af deres respektive love, forskrifter og politikker til at sikre passende og effektiv beskyttelse samt styrkelse af den intellektuelle ejendomsret, herunder kommerciel og industriel ejendomsret, ophavsret og oprindelsesbetegnelser. De er tillige enige om at fremme indgåelsen af aftaler på disse områder og i videst mulig omfang at lette adgangen til databanker og -baser.

## SAMARBEJDE VEDRØRENDE STANDARDER
## ARTIKEL 10

Uden at dette berører parternes internationale forpligtelser, træffer de kontraherende parter inden for rammerne af deres kompetence og i overensstemmelse med deres respektive lovgivninger foranstaltninger til at nedbringe forskellene inden for metrologi, standardisering og certificering ved at fremme anvendelsen af kompatible standarder og certificeringssystemer. Med dette mål for øje fremmer de i særdeleshed:

- samvirke mellem eksperter med henblik på at lette udvekslingen af information og undersøgelser vedrørende metrologi, standardisering, kontrol, kvalitetsforbedring og -certificering;

- udvekslinger, kontakter mellem specialiserede organer og institutioner på disse områder;

- foranstaltninger med henblik på gensidig anerkendelse af kalibreringssystemer og kvalitetscertificering og standardækvivalens på regulerede områder;

- udveksling af oplysninger og kontakter om emner af fælles interesse særlig vedrørende sundhedsmæssige, økologiske og sikkerhedsmæssige krav, handelsinformation, samt teknikker vedrørende standarder, kvalitetscertificering og praksis i relation til handelen inden for Fællesskabet;

- udvikling af faglig bistand inden for metrologi og mønsterkalibrering samt programmer for fremme af kvaliteten;

- afholdelse af konsultationer til at sikre, at standarderne ikke udgør nogen unødvendig handelshindring.

## KAPITEL II

## HANDELSSAMARBEJDE
## ARTIKEL 11

De kontraherende parter indrømmer i deres handelssamkvem mestbegunstigelsesbehandling i overensstemmelse med bestemmelserne i den almindelige overenskomst om told og udenrigshandel.

Parterne bekræfter deres vilje til at føre deres samhandel i overensstemmelse med nævnte overenskomst.

## UDVIDELSE AF HANDELEN
## ARTIKEL 12

De kontraherende parter erklærer deres fælles interesse i at styrke deres handelsforbindelser og forpligter sig til inden for rammerne af deres gældende lovgivning at fremme udviklingen og diversificeringen af deres bilaterale handel.

Med henblik herpå forpligter parterne sig til at udveksle så detaljerede oplysninger som muligt.

## ARTIKEL 13

De kontraherende parter er enige om at fremme udvekslingen af oplysninger og at afholde konsultationer om tariffer, sundhedsmæssige og tekniske krav, handelslovgivning og handelsrelateret praksis samt om eventuel antidumpingtold og udligningstold.

## ARTIKEL 14

Uden at dette berører parternes rettigheder og forpligtelser inden for rammerne af GATT, forpligter de kontraherende parter sig til at konsultere hinanden om enhver tvist, som måtte opstå på handelsområdet.

Konsultationer af denne art skal finde sted hurtigst muligt, efter at en af parterne har anmodet herom. Den kontraherende part, som foreslår konsultationen, stiller alle de nødvendige oplysninger til rådighed til den anden part til, at der kan foretages en indgående analyse af situationen.

Ved disse konsultationer bestræber parterne sig på at bilægge handelstvisten så hurtigt som muligt.

## ARTIKEL 15

Såfremt der i samhandelen mellem de kontraherende parter føres påstand om dumping eller subsidier, som foranlediger de kompetente myndigheder til at foretage en undersøgelse, forpligter de kontraherende parter sig til at undersøge den anden parts anbringender vedrørende det pågældende tilfælde.

De kontraherende parters kompetente myndigheder underretter på anmodning af interesserede parter disse om de faktiske omstændigheder og særlige betragtninger, på grundlag af hvilke der træffes en beslutning. Disse oplysninger skal stilles til rådighed, inden der nås til endelige konklusioner i undersøgelsen og i tilstrækkelig god tid til, at de berørte parter kan forsvare deres interesser.

Inden der anvendes endelig antidumping- eller udligningstold, bestræber de kontraherende parter sig bedst mulig på at finde en konstruktiv løsning på problemet.

**ARTIKEL 16**

De kontraherende parter er enige om at fremme kontakterne og samarbejdet mellem deres økonomiske beslutningstagere og deres institutioner med henblik på at gennemføre konkrete projekter for økonomisk samarbejde, der kan bidrage til udviklingen og diversificeringeen af deres samhandel.

Parterne anerkender betydningen af den rolle, som virksomhedsorganer såsom Virksomhedsrådet Mexico-Det Europæiske Fællesskab spiller i forbindelse med forslag til diversificering og udvidelse af de bilaterale forbindelser, og de bekræfter på ny deres interesse i at støtte sådanne organers arbejde.

**ARTIKEL 17**

1. Med henblik på at sikre et mere dynamisk handelssamarbejde forpligter de kontraherende parter sig bl.a. til følgende:

- at fremme møder, udvekslinger og kontakter mellem virksomheder fra begge parter med det formål at indkredse varer, som vil kunne afsættes på den anden kontraherende parts marked,

- at fremme samarbejde mellem deres respektive toldmyndigheder, også hvad angår erhvervsuddannelse, forenkling af procedurer og opsporing af tilfælde af overtrædelse af toldbestemmelserne,

- at fremme og støtte handelsfremmende foranstaltninger, såsom seminarer, symposier, handels- og industrimesser og -udstillinger, handelsmissioner, gensidige besøg, "business-weeks" og andre arrangementer,

- at støtte deres respektive organisationer og virksomheder i gensidigt fordelagtige transaktioner.

2. Når de kompetente myndigheder fra begge parter finder det hensigtsmæssigt, kan Fællesskabet finansielt støtte nogle af disse handelsfremmende foranstaltninger, der er omhandlet i denne artikel, herunder gennemførelse af markedsundersøgelser for varer af interesse for Mexico.

MIDLERTIDIG INDFØRSEL AF VARER
ARTIKEL 18

De kontraherende parter forpligter sig til at overveje told- og afgiftsfritagelse ved midlertidig indførsel på deres område af varer, som er genstand for internationale overenskomster på området.

## KAPITEL III

VIDENSKABELIGT OG TEKNOLOGISK SAMARBEJDE
ARTIKEL 19

De kontraherende parter forpligter sig til under hensyntagen til den fælles interesse og målsætningerne for deres videnskabspolitik til at fremme et videnskabeligt og teknologisk samarbejde, som bl.a. skal bidrage til at fremme udvekslingen af videnskabsfolk mellem Mexico og Fællesskabets medlemsstater med henblik på at etablere varige forbindelser mellem videnskabskredse hos begge parter, til at styrke forskningskapaciteten, til at stimulere teknologisk innovation, til at fremme teknologioverførsel og associering af forskningscentre.

ARTIKEL 20

Med henblik på udvikling af det videnskabelige og teknologiske samarbejde fastlægger de kontraherende parter i fællesskab sektorer af fælles interesse, idet vægten særlig lægges på bl.a. følgende områder: forbedring af befolkningens livskvalitet, miljøspørgsmål og beskyttelse af naturressourcerne, bioteknologi inden for medicin og landbrug samt nye materialer.

ARTIKEL 21

For at omsætte de fastlagte målsætninger i praksis fremmer og stimulerer de kontraherende parter blandt andre aktiviteter uddannelse af menneskelige ressourcer på højt niveau, gennemførelse af fælles forskningsprojekter, udveksling af videnskabelig information ved hjælp af seminarer, "workshops", kongresser og arbejdsmøder mellem videnskabskredse hos begge parter. Disse aktioner kan gennemføres af institutioner, organer og virksomheder af offentlig eller privat karakter.

**ARTIKEL 22**

Samarbejdet om højteknologiprojekter fastsætter i særdeleshed hver enkel aktions form og de dertil nødvendige midler samt målsætningerne og det videnskabelige og teknologiske indhold, bestemmelser vedrørende det tekniske personales mobilitet og deltagelse af repræsentanter fra begge parter.

De kontraherende parter forpligter sig til at fastlægge passende procedurer til at sikre deres videnskabsfolks og forskningscentres størst mulige deltagelse i det fælles samarbejde.

## KAPITEL IV
## ANDRE SAMARBEJDSOMRÅDER

### SAMARBEJDE INDEN FOR LANDBRUG OG UDVIKLING AF LANDDISTRIKTER
**ARTIKEL 23**

De kontraherende parter etablerer et samarbejde inden for landbrug, skovbrug og agroindustri.

1. Med henblik herpå undersøger de i god samarbejdsånd og velvilligt samt under hensyntagen til begge parters lovgivning på området:

   a) mulighederne for at udvikle samhandlen med landbrugsprodukter, skovbrugsprodukter og varer fra agroindustrien,

   b) sundhedsmæssige, fytosanitære og miljømæssige foranstaltninger samt disses følger, således at disse ikke griber ind i handelen.

2. De kontraherende parter bestræber sig tillige på at gennemføre foranstaltninger, som kan anspore til samarbejde inden for:

   a) udvikling af det mexicanske landbrug i almindelighed,

   b) beskyttelse og udvikling af skovressourcerne, særlig de tropiske skove,

   c) miljøet i landbruget og i landdistrikter,

   d) videnskabelig uddannelse og landbrugsteknologi,

   e) landbrugsforskning,

   f) kontakter mellem landbrugsproducenter hos begge parter med henblik på at lette handelstransaktioner og investeringer,

   g) landbrugsstatistik.

## FISKERISAMARBEJDE
## ARTIKEL 24

De kontraherende parter anerkender betydningen af en tilnærmelse af deres respektive interesser inden for fiskeri, og de vil bestræbe sig på at styrke og udvikle fiskerisamarbejdet gennem udarbejdelse og gennemførelse af specifikke programmer, som omfatter de økonomiske, handelsmæssige og videnskabelige og tekniske aspekter af fiskeriet. De fremmer tillige fælles deltagelse af deres private sektorer i udviklingen af fiskeriet.

Iværksættelsen af specifikke samarbejdsprogrammer som led i denne aftale udelukker ikke muligheden for samarbejde med andre organer på fiskeriområdet.

## SAMARBEJDE PÅ MINEOMRÅDET
## ARTIKEL 25

De kontraherende parter er enige om at fremme et samarbejde inden for minesektoren, hovedsagelig ved gennemførelse af foranstaltninger, som sigter på:

- at fremme deltagelse af virksomheder fra Fællesskabets medlemsstater i efterforskning, udvinding og udnyttelse af mexicanske mineraler i overensstemmelse med den gældende lovgivning i Mexico,

- at udvikle aktiviteter til fremme af mindre og mellemstor mineindustri,

- at udveksle erfaringer og teknologi vedrørende efterforskning og udvinding samt foretage fælles undersøgelser til fremme af mulighederne for teknologisk udvikling.

## SAMARBEJDE INDEN FOR INFORMATIONSTEKNOLOGI OG TELEKOMMUNIKATION
## ARTIKEL 26

De kontraherende parter konstaterer, at informationsteknologi og telekommunikation udgør en af nøglesektorerne i det moderne samfund og er af vital betydning for deres økonomiske og sociale udvikling.

De erklærer sig rede til at anspore til samarbejde på områder af fælles interesse, særlig inden for:

- standardisering, overensstemmelsesafprøvning og certificering inden for informationsteknologi og telekommunikation,

- telekommunikation på landjorden og i rummet, såsom transportnet, satellitter, optiske fibre, ISDN, datatransmission, telefonsystemer i landområder og mobiltelefoner,

- elektronik og mikroelektronik,

- information og automation,

- højopløsningsfjernsyn,

- forskning og udvikling af ny informationsteknologi og telekommunikation.

Samarbejdet gennemføres i særdeleshed ved:

- samvirke mellem eksperter,

- ekspertundersøgelser, studier og udveksling af information,

- uddannelse af videnskabeligt og teknisk personale,

- uddannelse og gennemførelse af projekter af gensidig interesse,

- fremme af investeringer og saminvesteringer,

- fremme af fælles projekter for forskning og udvikling og oprettelse af informationsnet og databanker mellem universiteter, forskningscentre, prøvelaboratorier, virksomheder og operatører af offentlige eller private net i Fællesskabet og i Mexico.

Parterne er enige om at anspore til udvikling af samarbejdet inden for rumforskning og -udvikling samt inden for de nye generationer af mexicanske satellitter og forsøgssatellitter i lav bane.

Parterne fastlægger ad hoc-ordninger for iværksættelse af dette samarbejde.

Der gøres med hensyn til investeringsfremme en særlig indsats vedrørende information og konsultation.

## SAMARBEJDE PÅ TRANSPORTOMRÅDET
## ARTIKEL 27

1. De kontraherende parter anerkender betydningen af transport for økonomisk udvikling og for en intensivering af samhandelen, og de fastlægger de nødvendige midler til en udvikling af samarbejdet på dette område.

2. Hvad angår luft-, vej-, og jernbanetransport samt infrastruktur retter samarbejdet sig hovedsagelig imod:

a) udveksling af information om de respektive politikker og emner af gensidig interesse,

b) programmer for økonomisk, juridisk og teknisk uddannelse rettet imod de økonomiske beslutningstagere og de ansvarlige for de offentlige administrationer,

c) faglig bistand, særlig i forbindelse med programmer for modernisering af infrastrukturer, fornyelse af det rullende materiel og indførelse af kombineret og multimodal teknologi.

## SAMARBEJDE INDEN FOR FOLKESUNDHED
## ARTIKEL 28

De kontraherende parter er enige om at samarbejde inden for folkesundhed med henblik på at hæve levestandarden og øge livskvaliteten, særlig hos de mest udsatte befolkningsgrupper. Til at virkeliggøre dette mål forpligter parterne sig til at udvikle fælles forskning, teknologioverførsel, udveksling af erfaringer og faglig bistand, særlig omfattende foranstaltninger i tilslutning til:

- forvaltning og administration af de kompetente tjenester,

- afholdelse af videnskabelige møder og udveksling af specialister,

- udvikling af erhvervsuddannelsesprogrammer,

- programmer og projekter for forbedring af sundhedsforholdene og social velfærd i by- og landområder.

## SAMARBEJDE OM BEKÆMPELSEN AF NARKOTIKAMISBRUG
## ARTIKEL 29

1. De kontraherende parter forpligter sig til at samordne og intensivere deres bestræbelser for at modvirke og reducere produktion, ulovlig handel og forbrug af narkotika.

2. Dette samarbejde omfatter bl.a.:

   - projekter for uddannelse og rehabilitering af stofmisbrugere samt vedrørende deres sundhed, herunder deres genindpasning i arbejds- og samfundslivet,

   - forskningsprogrammer og -projekter,

   - foranstaltninger til at skabe alternative erhvervsmuligheder,

   - udveksling af al relevant information, herunder foranstaltninger vedrørende pengerenvaskning.

3. Offentlige og private institutioner, nationale, regionale og internationale organisationer kan deltage i finansieringen af nævnte aktioner i samråd med Mexicos regering og Fællesskabets og dets medlemsstaters kompetente instanser.

## SAMARBEJDE PÅ ENERGIOMRÅDET
## ARTIKEL 30

De kontraherende parter erkender betydningen af energisektoren for den økonomiske og sociale udvikling og er rede til at styrke samarbejdet om energibesparelser og effektiv energiudnyttelse. Nævnte samarbejde omfatter bl.a. en evaluering af alternative energikilders energipotentiel og anvendelse af teknologi til energibesparelser i industriprocesserne.

Til at virkeliggøre disse målsætninger er parterne enige om at fremme:

- gennemførelsen af fælles studier og forskning,

- kontrakter mellem ansvarlige for energiplanlægning,

- gennemførelser af programmer og projekter på området.

## SAMARBEJDE PÅ MILJØOMRÅDET
## ARTIKEL 31

1. De kontraherende parter forpligter sig til at etablere et samarbejde om miljøbeskyttelse og -forbedring i relation til problemer som følge af vand-, jord- og luftforurening, erosion, ørkendannelse, afskovning og overdreven udnyttelse af naturressourcerne, bykoncentration, samt produktiv beskyttelse af flora og fauna i skove og i vand.

2. Med henblik herpå bestræber parterne sig for at samarbejde om miljøforanstaltninger, der særlig er rettet mod:

   a) oprettelse og udbredelse af offentlige og private miljøstrukturer,

   b) udbygning af lovgivningen samt standarder og modeller,

   c) forskning, uddannelse, information og bevidstgørelse af offentligheden,

   d) gennemførelse af undersøgelser og projekter og tilrådighedsstillelse af faglig bistand,

e) tilrettelæggelse af møder, seminarer, "workshops", konferencer, besøg af tjenestemænd, eksperter, teknikere, virksomheder og andre personer, som bestrider hverv på miljøområdet,

f) udveksling af information og erfaringer vedrørende bredere globale miljøanliggender,

g) fælles programmer og projekter til undersøgelse og forskning vedrørende miljøkatastrofer og forebyggelse heraf.

3. Parterne er enige om at udvikle et samarbejde om vandspørgsmål i alle deres aspekter, herunder meteorologi og klimatologi samt forskning og udvikling af teknologi, forvaltning, udnyttelse og bevarelse af vandressourcerne.

## SAMARBEJDE PÅ TURISTOMRÅDET
## ARTIKEL 32

De kontraherende parter fremmer i overensstemmelse med deres respektive lovgivninger udviklingen af turistsamarbejdet ved hjælp af specifikke foranstaltninger, hvoriblandt kan nævnes:

- udveksling af tjenestemænd og eksperter inden for turisme samt turistinformation og -statistikker og teknologioverførsel,

- udvikling af aktiviteter, der kan stimulere turiststrømmen,

- ansporing til uddannelsesaktioner, særligt med henblik på at støtte hoteldrift og -administration,

- fælles deltagelse i messer og udstillinger, der sigter på at øge turiststrømmene.

## SAMARBEJDE PÅ DET SOCIALE OMRÅDE OG OM UDVIKLINGSPLANLÆGNING
## ARTIKEL 33

1. Fællesskabet er indforstået med at støtte foranstaltninger til udvikling af samarbejdet om økonomisk og social planlægning, særlig hvad angår udveksling af information og viden om metoder, udarbejdelse og gennemførelse af særlige programmer på området. Denne form for samarbejde gennemføres hovedsagelig ved:

   a) udveksling af information,

   b) gensidige besøg og udveksling af eksperter,

c) tilrettelæggelse af seminarer, symposier og konferencer,

d) faglig bistand til de sociale tjenesters administration,

e) ikke-statslige organisationers aktiviteter til supplering af offentlige foranstaltninger på området.

2. De kontraherende parter er enige om at uddybe undersøgelsen af programmer og projekter vedrørende social udvikling til at imødekomme de mest ugunstigt stillede befolkninggruppers behov. Denne form for samarbejde omfatter i særdeleshed foranstaltninger til bekæmpelse af udtalt fattigdom og til at skabe nye jobmuligheder.

**SAMARBEJDE VEDRØRENDE DEN OFFENTLIGE ADMINISTRATION**
**ARTIKEL 34**

De kontraherende parter samarbejder om administrative spørgsmål og institutionel organisation på nationalt, regionalt og kommunalt plan.

Til virkeliggørelse af disse målsætninger forpligter de kontraherende parter sig til:

- at virke til fremme for møder, besøg, udveksling af information og teknologi, seminarer og kurser for uddannelse af tjenestemænd og ansatte i de nationale, statslige og kommunale administrationer,

- udveksling af information om programmer til at øge nævnte administrationers effektivitet.

**SAMARBEJDE INDEN FOR INFORMATION, KOMMUNIKATION OG KULTUR**
**ARTIKEL 35**

De kontraherende parter forpligter sig til at gennemføre fælles foranstaltninger inden for information og kommunikation med henblik på at fremme de bestående kulturelle forbindelser mellem parterne.

Disse foranstaltninger tager navnlig form af:

- udveksling af oplysninger om emner af gensidig interesse vedrørende kultur og information,

- forundersøgelser og faglig bistand med henblik på bevarelse af kulturarven,

- tilrettelæggelse af kulturarrangementer,

- kulturudveksling,

- udveksling af akademikere,

- oversættelse af litterære værker.

## UDDANNELSE
## ARTIKEL 36

De kontraherende parter iværksætter særlige uddannelsesprogrammer på områder af gensidig interesse. I samarbejdsforanstaltningerne på uddannelsesområdet tages der hensyn til de teknologiske nyskabelser på området.

De kontraherende parter er enige om at gennemføre de nødvendige foranstaltninger til at fremme uddannelse inden for tekniske og erhvervsfaglige discipliner, idet vægten lægges på foranstaltninger med en høj multiplikatorvirkning, som retter sig mod pædagoger og ledende personale, som allerede har lederansvar i offentlige og private virksomheder, administrationen og de offentlige tjenester og økonomiske organisationer. Samarbejdet gennemføres på grundlag af konkrete programmer for udveksling af eksperter, viden og teknikker mellem mexicanske og europæiske uddannelsesinstitutter, særlig inden for tekniske, videnskabelige og erhvervsfaglige discipliner.

## REGIONALT SAMARBEJDE
## ARTIKEL 37

De kontraherende parter fremmer gennemførelsen af foranstaltninger, der sigter på at udvikle samarbejdet med tredjelande som led i aftaler, i hvilke disse er part. Der gives navnlig fortrinsstilling til foranstaltninger, som sigter på:

- at fremme den mellemregionale handel,

- at styrke de regionale institutioner og støtte iværksættelse af fælles politikker og aktiviteter,

- at fremme udviklingen af regional kommunikation.

## MIDLER TIL GENNEMFØRELSEN AF SAMARBEJDET
## ARTIKEL 38

Med henblik på at lette virkeliggørelsen af målsætningerne for samarbejdet i henhold til denne aftale bringer de kontraherende parter efter evne og gennem de respektive mekanismer passende midler, herunder finansielle midler i anvendelse.

## KAPITEL V

### BLANDET KOMMISSION
### ARTIKEL 39

1. De kontraherende parter nedsætter som led i denne aftale en blandet kommission bestående på den ene side af repræsentanter for Fællesskabet og på den anden side af repræsentanter for Mexico.

2. Den Blandede Kommission har til opgave at:

   a) overvåge, at aftalen fungerer tilfredsstillende,

   b) aftale og koordinere aktiviteter, projekter og konkrete aktioner i relation til denne aftales målsætninger, og foreslå de nødvendige midler til deres gennemførelse,

   c) undersøge udviklingen i samhandelen og samarbejdet mellem parterne,

   d) fremsætte henstillinger med henblik på at fremme samhandelen og en intensivering og diversificering af samarbejdet,

   e) søge egnede midler til at imødegå vanskeligheder, som kan opstå på de af aftalen omfattede områder,

   f) fremme og sikre opfølgning af arbejdet i Virksomhedsrådet og andre organer, som vil kunne bidrage til udvidelsen af de gensidige forbindelser.

3. Den Blandede Kommission kan nedsætte særlige underkommissioner og arbejdsgrupper til at bistå den ved udførelsen af sine opgaver, og disse underkommissioner og arbejdsgrupper aflægger detaljerede rapporter om deres aktiviteter, hver gang Den Blandede Kommission træder sammen.

4. Den Blandede Kommission træder sammen mindst en gang om året, skiftevis i Mexico og i Bruxelles. Der kan efter fælles overenskomst indkaldes til ekstraordinære møder på anmodning af en af de kontraherende parter. Parterne beklæder på skift formandskabet i Den Blandede Kommission.

5. Dagsordenen for møderne i Den Blandede Kommission fastsættes efter fælles overenskomst.

## KAPITEL VI
## AFSLUTTENDE BESTEMMELSER

### ANDRE AFTALER
### ARTIKEL 40

1. Med forbehold af bestemmelserne i Traktaterne om Oprettelse af De Europæiske Fællesskaber berører denne aftale og enhver foranstaltning i henhold til den på ingen måde den kompetence, som Fællesskabets medlemsstater har til at gennemføre bilaterale aktioner med Mexico inden for rammerne af det økonomiske samarbejde med dette land og til eventuelt at indgå nye aftaler om økonomisk samarbejde med Mexico.

2. Bestemmelserne i denne aftale erstatter de bestemmelser i aftalerne mellem Fællesskabets medlemsstater og Mexico, som er uforenelige eller identiske dermed, jf. dog bestemmelserne i stk. 1 vedrørende det økonomiske samarbejde.

### TERRITORIAL ANVENDELSE
### ARTIKEL 41

Denne aftale gælder på den ene side for de områder, hvor Traktaten om Oprettelse af Det Europæiske Økonomiske Fællesskab finder anvendelse, og på de betingelser, der er fastsat i nævnte traktat, og på den anden side for Mexicos område.

### BILAG
### ARTIKEL 42

Bilagene udgør en integrerende del af denne aftale.

### IKRAFTTRÆDEN OG STILTIENDE FORLÆNGELSE
### ARTIKEL 43

Denne aftale træder i kraft på den første dag i måneden efter den dato, på hvilken de kontraherende parter har givet hinanden notifikation om afslutningen af de procedurer, som er nødvendige i så henseende, og den indgås for et tidsrum på fem år. Aftalen forlænges stiltiende fra år til år, medmindre en af de kontraherende parter opsiger den med et skriftligt varsel på seks måneder forud for udløbsdatoen.

## SPROG
## ARTIKEL 44

Denne aftale er udfærdiget i to eksemplarer på dansk, engelsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

## UDVIKLINGSKLAUSUL
## ARTIKEL 45

1. De kontraherende parter kan efter fælles overenskomst udvide denne aftale med henblik på at øge samarbejdet og træffe andre foranstaltninger på grundlag af aftaler om specifikke sektorer eller aktiviteter.

2. Som led i anvendelsen af denne aftale kan hver af parterne fremsætte forslag til at udvide viften af emner for det gensidige samarbejde under hensyntagen til de indhøstede erfaringer med aftalens anvendelse.

## BILAG I

### ERKLÆRING FRA FÆLLESSKABET OM PASSIV FORÆDLING

Fællesskabet iværksætter informationsaktioner til fordel for mexicanske administratorer og potentielle brugere med henblik på at sætte disse i stand til bedst muligt at udnytte de muligheder, som Fællesskabets forskrifter vedrørende passiv forædling byder på, dvs. vedrørende eksport af varer fra Fællesskabet med henblik på genindførsel i Fællesskabet fra Mexico efter forarbejdning, bearbejdning eller reparation.

## BILAG II

### ERKLÆRING FRA FÆLLESSKABET OM GSP

Det Europæiske Økonomiske Fællesskab bekræfter den betydning, som den generelle præferenceordning (som Fællesskabet har indført i overensstemmelse med resolution nr. 21 [II] fra De Forenede Nationers Anden Konference om Handel og Udvikling) har for udviklingslandenes handel.

Med henblik på at sætte Mexico i stand til bedst muligt at drage fordel af præferencearrangementet forpligter Det Europæiske Økonomiske Fællesskab sig til at undersøge mexicanske forslag med henblik på at fastlægge retningslinjer, som sætter Mexico i stand til bedst muligt at udnytte de muligheder, som nævnte ordning byder på.

Fællesskabet tilrettelægger uddannelsesseminarer vedrørende udnyttelsen af den generelle præferenceordning for mexicanske administratorer og brugere for derved at sætte dem i stand til at drage den største fordel af ordningen.

## BILAG III

### BREVVEKSLING VEDRØRENDE SØTRANSPORT

Jeg har den ære over for Dem at bekræfte følgende:

Ved undertegnelsen af samarbejdsaftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Mexico forpligtede parterne sig til at søge spørgsmål vedrørende søtransport behandlet på passende måde, særlig når søtransport kunne give anledning til hindringer for en udvikling af samhandelen. I denne forbindelse skal der søges gensidigt tilfredsstillende løsninger under overholdelse af princippet om fri og redelig konkurrence på et kommercielt grundlag.

Det blev tillige aftalt, at disse spørgsmål også skulle behandles på møder i Den Blandede Kommission.

Modtag, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

Fiche Financière

Accord de coopération commerciale et économique CE-Mexique

1. Lignes budgétaires concernées

a) lignes dont l'application est conditionnée par l'existence d'un Accord de coopération :

75020 - Actions dans le cadre d'accords de coopération économique et commerciale

73015 - Actions visant la promotion de l'investissement communautaire dans les PVD d'Amérique latine dans le cadre des accords de coopération économique et commerciale.

68200 - Coopération internationale - actions de recherche et de développement dans le cadre des accords de coopération avec des pays tiers.

b) autres lignes :

73011 - Promotion des relations commerciales des PVD d'Amérique latine

73012 - Actions destinées à favoriser les efforts d'intégration régionale ou subrégionale entre les PVD d'Amérique latine.

73013 - Coopération avec des PVD d'Amérique latine dans le domaine énergétique.

73014 - Actions de formation en faveur de ressortissants de PVD d'Amérique latine.

75030 - Dépenses d'organisation de séminaires sur le SPG communautaire.

75040 - Ecologie dans les PVD

75045 - Programme d'actions de coopération Nord-Sud dans le domaine de la lutte contre la drogue.

2. Base légale

Accord de coopération commerciale et économique.

3. Classification

DNO

4. Description

4.1 Objectif :

Etablir une coopération dans l'intérêt des deux parties.

4.2 Personnes concernées :

Opérateurs économiques et instances responsables des deux parties.

5. Nature de la dépense

5.1 Nature :

Aide à fonds perdus en faveur de divers projets dans les différents domaines de coopération couverts par l'Accord.

5.2 Calcul :

Dans les prochaines années les lignes dont l'application est conditionnée par l'existence d'un accord de coopération seront, dans le cadre de la procédure budgétaire habituelle, dotées des montants estimés nécessaires pour tenir compte de l'inscription du Mexique parmi les bénéficiaires de ces lignes.

Pour les autres lignes, aucune incidence directe mais évolution normale dans le cadre de la procédure budgétaire.

6. Incidence financière de l'action sur les crédits d'intervention

6.1 Echéancier des crédits d'engagement et de paiement :

Selon demande et approbation par les services de la Commission des actions à développer

6.2 Part du financement communautaire (en %) dans le coût total de l'action :

à décider au cas par cas; dans certains cas jusqu'à 100%.

6.3 Modalités du financement de l'action pendant l'année en cours :

A partir des crédits existants.

7. Observations

Le volume des dépenses dérivés de l'accord de coopération sera déterminé, pour les budgets futurs, selon la procédure habituelle.

ISSN 0254-1459

KOM(91) 92 endelig udg.

# DOKUMENTER

**DA** **11**

Katalognummer : CB-CO-91-117-DA-C
ISBN 92-77-70474-8

| | | |
|---|---|---|
| SALGSPRIS | til og med 30 sider: 3,50 ECU | for hver 10 sider derudover: 1,25 ECU |

Kontoret for De Europæiske Fællesskabers Officielle Publikationer
L-2985 Luxembourg